

tomo *Kultur der orientalischen Völker*, Potsdam, 1936, fig. 201 (pág. 234); en A. Geiger, *Syrie et Liban*, Grenoble, 1932, pág. 93; en M. Reische, *Im Auto nach Koweit*, Viena, 1953, lámina después de pág. 240; en H. Eliseit, *Halbmond um Israel*, Berlín (ca. 1955), láminas de págs. 160, 276 y 308 (son las mejores fotografías de estas habitaciones). — A los *trulli* con terrados-corredores (conos a escalones) y las correspondientes edificaciones menorquinas, cf. también el *jakh-chal*, de Kermán (Persia), almacén para hielo, fotografiado en A. Costa y L. Lockhardt, *Persien*, Colonia, 1957, lám. 85. — A la fotografía 2 de la lám. 24 del señor Rohlfs (pasaje por un muro en unas ruinas mayas en Uxmal, Yucatán), cf., para el mismo palacio de Uxmal, otras dos fotografías de un pasaje distinto, una en R. N. Wegner, *Indianerrassen und vergangene Kulturen*, Stuttgart, 1934, lám. 123, y la otra en H. Helfritz, *Mexiko und Mittelamerika*, Berlín, 1954, pág. 725. — Una fotografía, muy reveladora, de una bóveda del mismo lugar, en forma de nave invertida, se ve en la lám. 252 de la obra de H. Brehme, *Mexiko*, Berlín, 1925. — Para el tipo Vaucluse-Hébridias, cf. el pozo de Hadramaut, reproducido por H. Helfritz, *Vergessenes Südarabien*, Leipzig, 1936, primera lámina después de la pág. 48 (sin indicación de lugar). — Espléndidas fotografías del oratorio de Gallerus, en el condado de Kerry, Irlanda (cf. Rohlfs, lám. XX, 1) se ven también en J. Gerstenberg, *Eire*, Hamburgo, 1940, lám. 119 y A. E. Johann, *Heimat der Regenbogen*, Gütersloh, 1953, lám. después de la pág. 128. También hay un dibujo de dicho lugar en L. Doyle, *The Spirit of Ireland*, London, 1946-47, pág. 56.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.

DOMINGO DE SAN ANTON MUÑON CHIMALPAHIN QUAUHTLEHUANITZIN, *Das 'Memorial breve acerca de la fundación de la ciudad de Culhuacán' und weitere ausgewählte Teile aus den 'Diferentes historias originales' (MS. Mexicain No. 74, Paris)*. Texto azteca con traducción alemana por W. Lehmann y G. Kutscher. (Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas aufgezeichnet in den Sprachen der Eingeborenen, ed. Ibero-Amerikanische Bibliothek, Berlin). Stuttgart, W. Kolhammer Verlag, 1958. xxxix + 240 págs. Ilustraciones.

Con esta publicación continúan la Biblioteca Iberoamericana de Berlín y la renombrada casa editora su importante colección de textos para la historia americana, especialmente para la precolombina, escritos en lenguas indígenas. El *Memorial breve* de Chimalpahin, un

noble azteca, es una joya de la tradición histórica mejicana, de especial valor para el conocimiento del tiempo de los chichimecos. Walter Lehmann, el famoso americanista, encontró el manuscrito de París en 1906. En 1933 ya había traducido el texto azteca y desde 1936 tenía la intención de preparar el texto y traducción para la edición definitiva. Pero murió en 1939, dejando inconcluso el trabajo de la edición. Su obra fue concluida por su discípulo G. Kutscher, editor de la colección. Este podía utilizar para el resto de la obra las notas de su maestro.

El texto azteca es bastante difícil y hay que alabar el gran saber y la agudeza de W. Lehmann que se revelan en la traducción alemana. Su perspicaz talento lingüístico nos legó una traducción en una lengua moderna accesible a los estudiosos de la historia americana y de la cultura precolombina.

El *Memorial breve* forma la mayor parte de la Segunda Relación de la obra de Chimalpahin; pero el libro que comentamos incluye también trozos de otras Relaciones de las *Diferentes historias originales*, traducción en parte de W. Lehmann y en parte de G. Kutscher, quien publica, también con traducción, la introducción a la Relación II y el texto (de otra mano) que sigue al *Memorial breve*.

A la labor del americanista G. Kutscher debemos también, fuera de la esmerada edición, dos capítulos especiales, uno dedicado a la figura del autor del *Memorial*, Chimalpahin, acompañado de su genealogía, y otro que versa sobre la obra del autor azteca; y, a más de esto, un resumen de la historia de los manuscritos, una relación detallada del contenido de las *Diferentes historias originales*, una bibliografía y un índice de personas y lugares que se citan en la obra publicada.

Lo que falta aún es un estudio crítico-histórico de la obra de Chimalpahin, pero sería demasiado aventurado hacerlo antes de que se publiquen otros materiales relativos a estos asuntos. Por tanto, es loable que el señor Kutscher se haya limitado a publicar un esquema cronológico en forma de tablas que permiten una rápida orientación. También es útil la tabla comparativa de los calendarios azteca y cristiano.

Finalmente, no hemos de olvidar el gran valor de esta publicación para el conocimiento del náhuatl clásico y su gramática. Los estudiosos de las lenguas americanas recibirán con viva satisfacción estos nuevos materiales de investigación.

WILHELM GIESE.

Hamburgo.